

ГМ 535
3

535

ქართული
ბიბლიოთეკა

აკაკი
ანდრიაშვილი

АКАКИЙ
АНДРИАШВИЛИ

აკრები
თვეკრებიდან

АРИИ
ИЗ
ОПЕР

M 784.21



აკაკი ანდრიაშვილი
Акакий Андриашвили

აკიბი ოპერბიან

АРИИ ИЗ ОПЕР

M 38005
3



სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 66



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
ინსტიტუტი

კეკელიძე

ოპერის „კაკო ყაჩაღი“

ტექსტი ი. ჭავჭავაძისა

АРИЯ КАКО

ИЗ ОПЕРЫ «РАЗБОЙНИК КАКО»

Текст И. Чавчавадзе.

Перевод Ир. Аракишвили.

Andante mosso

The musical score consists of four systems of piano accompaniment. The first system is marked *mp* and *Andante mosso*. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. The score is arranged in a grand staff format, with the right hand on the upper staff and the left hand on the lower staff.



p

ჩე - მი სი - ვე - ლი ეს მთა და და - რი,
 Се - ла и до - лы, го - ры снеж - ны - е,

მო - ნურ უ - ლელ ქვეშ და - რი - ქე - ბუ - ლა.
 под яр - мом сто - нет все, что ви - дит глаз!

თით - ქის ქვე - ყა - ნის და - ვ - ცა მწყობ - რი.
 До - ля раб - ска - я и бе - да вез - де...



6/4

ლა სს - სი - კვი - ლოდ გამ - ზა - დე - ბუ - ლა
 К смер - ти буд - то бы при - су - ди - ла нас.

6/4

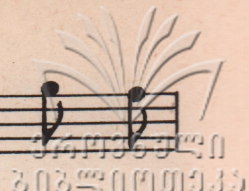
ვით და - ი - ტი - ოს
 Го - ре горь - ко - е

5/4

გულ - მა ნაღ - ვე - ლო, არ ა - მო - ხა - ლო
 в серд - це как вме - стить, уг - не - та - те - лем

6/4

მტარ - ვალ - სა სუ - ლო
 чтоб не о - том - стить!



ა - ივ - სო გლე - ხის
 И кре - стьян боль - ше
 ა - ბა რად გვინ - და
 Для че - го плуг нам

თმე - ხის ფი - ა - ლა გულ - ში - აც ბოდ - მა
 нет тер - пе - ли - вых зло - ба и я - рость
 ჩვენ ის გუ - თა - ნი რომ ა - მთ - ქე - ქოს
 ес - ли он зем - лю да - же не па - шет

ვე - ლარ გუბ - დე - ბა. რად მინ - და ხმა - ლი
 серд - це их гло - жет! Для че - го меч нам,
 მხო - ლოდ მი - წა - ნი და არ მის - თხრო - დეს
 лишь ко - вы - ря - ет, ес - ли не взро - ет



თუნდ ი - ყოს მკრე - ლი, თუ - სი - მართ - ლის - თვის
 ос - трый быть мо - жет, ес - ли вдруг в бит - ве
 ძირ - ში იმ ბა - ლახს, რო - მე - ლიც უშ - ლის
 все что ме - ша - ет про - рас - ти всхо - дам

და - მი - ჩლუნგ - დე - ბა.
 ста - нет он ту - пым?!
 თესლ - სა ა - მოსვ - ლას.
 в высь ра - сти хле - бам!

ა - რა
 Мол - ча



მე - მზვი-ღად ვე - ღარ ვუ - ცქი - რი ხელ - ხის
 я - боль_ше не мо - гу - ви - деть свой на -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

მრ - ბრ_ბას და ტყვე - რ - ბა - სი. ვე - ღარ ვუც -
 род в го_ре! Ви - деть всех в го_ре! Боль_ше не

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line ends with a fermata. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines in both hands.

ქი - რი ხელ - ხის მრ - ბრ_ბას.
 მო - გუ რაბ - სთო ვი - დეი ა!

The third system of the musical score concludes the piece. The vocal line has a long note with a fermata. The piano accompaniment features sustained chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

cresc. *rit.*

Piu animato

თა - ვი - სუფ - ლე - ბავ! შენ ხარ ხალხ - თა
O, სვო - ბო - და თყ პრი - სტანყ დღია ნა -

ff

ხვთ - სა ყუ - ლე - ლი.
რო - დოვ ვსეი ზემ - ლი.

V



საქართველოს
მუსიკის ეროვნული
სამსახური

ხარ წა - მგ - ბულ - თა და - ტან - ჯულ უღრმესნი
Для стра - да - ю - щих, уг - не - тен знобительных

წმობ - და ტა - და - რი. თვით ხარ ი - გ - ფი,
слов - но храм свя - той. Ты ведь де - ше - ва,

შოკ - ნა შე - ნი რად ა - რი ძვე - ლი, თვით მშვი - დო - ბახარ, სისხლს რა - თა ღვრის
по - че - му же каж - дый и - шу - щий, чтоб до - стичь тебя не - пре - мен - но

შე - ნი მძებ - ნე - ლი
про - ли - ва - ет кровь?!

p

ჩე - მი სო - ფე - რი
 Се - ла и до - лы,

mf

p

ეს მთა და ბა - რი, მონურ უ - ლელ ქვეშ და - ჩო - ქე - ბუ - ლა
 го - ры снеж - ны - е под яр - мам сто - нет все - что, ви - дит глаз!

თით - ქოს ქვე - ყა - ნას და - გ - ცა მწუხ - რი და სა - სიკვ - დი - ლოდ
 до - ля раб - ска - я и бе - да в вез - де к смер - ти буд - то бы

გამ - ზა - დე - ბუ - ლა.
 при - су - ди - ли нас!

Piu mosso

ვით და - ი - ტი - ოს გულ - მა ნალ - ვე - ლი. გულ - მა ნალ - ვე - ლი.
 В серд - це го - ре - сти не - вме - ща - ют - ся! не - вме - ща - ют - ся!

ვით და - ი - ტი - ოს გულ - მა გულ - მა ნალ - ვე - ლი
 В серд - це го - ре - сти, в серд - це как вме - стить го - ре

ვაი.
 Вай!



ლაშქარის სიმღერა

ოპერის „ლაშქარა“

ტექსტი ი. მჭედლიშვილისა

ПЕСНЯ ЛАШКАРА

ИЗ ОПЕРЫ «ЛАШКАРА»

Текст И. Мchedlishvili.

Перевод Ир. Аракишвили.

Allegretto

First system of musical notation, including piano and bass staves with dynamic markings *f* and *fp*.

Second system of musical notation, including piano and bass staves.

Vocal line of the musical score.

ქა - ლი არ მიხ - და ი - სე - თი, რუ - მად რომ ჩა -
 Ми - лой не хо - чу я та - кой, что на - дру - гих

Third system of musical notation, including piano and bass staves.



გი - კრავს თვალ-სა. რა - გიბდ კარ - გი ქმა - რი ჰყავ-დეს
 пя - лит гла - за. Будь с ней лас - ков ты, все рав - но

მა - იხც გა - და - ხე - დავს სხვა-სა.
 ска - чет к дру-гим, как стре- ко - за!

თუ - კი სხვის-კვბ გა - ი - წი -
 Коль ре-шит же - на из - ме -

საქართველოს
მუსიკის აკადემია

ა, ნე - მო ძმო - ბი - ლო, დას - ძღვეს ცხრა - უ -
 НИТЬ, знай, что та - ку - ю, де - вя - ти бы -

ღე - ლა ხარ - ს.
 кам не сдер - жать!

რაც გინდ კარ - გი ბი - ჭი ი - უო,
 Как бы ни был ты всем хо - рош,





ჩე - მთ ბი - ბი - ნა, მა - იცე გა - ღა - ხე - ღავს სხვა - სა.
 бра - тец Бид - зи - на, бу - дет все рав - но с ним бы - вать,

მა - იცე გა - ღა - ხე - ღავს სხვა - სა
 бу - дет все рав - но с ним бы - вать.

გობ უ - ნა - ხავს
 Бе - лу - ю во -

თეთ - რი ყვა - ვი, აბ ორ - პი - რის ერთ გუ - ლე - ბა,
 რო - ნუ ვი - დელ? Иль дву - лич - ный ве - рен бы - вал?

შე - ბი ა - რის, მაგ - რამ სხვა - გაბ მა - იც ვი - ლაც
 Пусть о - на тво - я, все рав - но на у - ме дру -

ვ - გუ - ლე - ბა
 гой у не - е!

და - თუ სხვის - კვბ გა - ი - წი - ა,
 Коль ре - шит о - на из - ме - нить,

ჩე - მთ მთა - ბი - ლო, დას - ძოვეს, ცხრა უ - ლე - ლა
 знай, что та - ку - ю, де - вя - ти бы - кам не сдер -

სა. ჟა თ! იქ - ბე - ბა შე -
 жать! Знай, что и тво -

ბი მა - რა - დო ჩე - მთ ბი - ბი - ბაჰ,
 я Ма - ра - до, мы - лый Бид - зи - на,

თა - ვის ბე - ბით წაჰ - ყვა სხვა - სა, თა - ვის ბე - ბით
 с пер - вым встреч - ным мо - жет сбе - жать, с пер - вым встреч - ным

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ
ՅՈՑՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

ՄՈ - - - - - ՅՅՈ յետ

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole note 'MO' followed by a rest, then a half note 'յետ'. The piano accompaniment features a bass line with eighth notes and a treble line with chords.

ՄՈ - - - - - ՅՅՈ յետ ՆՆՅՈ - - - - - ՆՆ, ՆՆ, - - - - - յա՜տը,

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has 'MO' and 'յետ' with rests, followed by 'ՆՆՅՈ' and 'ՆՆ,' with rests, and finally 'ՆՆ, յա՜տը,'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

ՆՆՅՈ ՆՆ. յա՜տը.

This system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has 'ՆՆՅՈ' with a rest, followed by 'ՆՆ.' with a rest, and 'յա՜տը.'. The piano accompaniment features a treble line with chords and a bass line with eighth notes.

This system contains the final vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole note followed by a rest. The piano accompaniment concludes with sustained chords in both hands.



ბიბოს არია

ოპერის „ბაბო შაჩალი“

ტექსტი ი. ჭავჭავაძისა

АРИЯ НИНО

ИЗ ОПЕРЫ «РАЗБОЙНИК КАКО»

Текст И. Чавчавадзе.

Перевод Ир. Аракишвили.

Andantino

mp

poco rit.

მე ვის უფვ - ჩივ - ლო ჩე - მი ბა - ლე
 Не с кем боль де - лить, серд - цу не лег -

ლო. ვი - ლა უ - მახ - ვედ - რებს ძვირ - თვას ჯა - კო - სა.
 ко! Как бы встре - титься мне с до - ро - гим Ка - ко?

ახ, ბე - ტავ იმ დროს, რომ - ცა ჩვენ ორ - ბი
 Дни бла - жен - ства, вы в серд - це ос - та - лись!

ვრძობა - ბე - ბით სწორ - ბი, ჩუ - მად, მა - ლუ - ლად
 Стра - стью пы - ла - я тай - но встре - ча - лись,



ქართული
 ენობრივი
 ბიბლიოთეკა

ერთ-მა _ნეთს ტრფო_ბას ვე - ფი - ცე - ბო - დით.
 друг_дру - ду да _ли вер - но - сти о - бет!

ბი - ა - ვო კუ - დი - გო - რი - სა, ყა - ჩარს მი - უ - ტა სი - ტყვე - ბი.
 К ми_ло_му Ку_ди_го_ри_ский ве_те_ро_чек по_сы_ла_ю.

უთ - ხარ, უ მი - სოდ, უ გუ - ლოდ, ცრემ - ლე - ბად ვდნე - ბი და ვშრე -
 Пусть рас_ска_жет, как ры - да - ю, как от горь_ких слез я та -

ბი.
იუ!

p

Allegro

მით - ხარ, რომ გიყ - ვარ - ვარ და ი - მავ წამ - ში
Лишь ска - жи, что лю - бишь, в то же мгно - ве - нье

ერთ - სა აბ - თე - ბულ მხურ - ვალ კოც - ნა - ში
я в по - це - лу - е са - мо заб - вен - ном

და - ვან - თხევ რა ჩემს სი - ცო - ცხლის ძალ - სა
вы - плес - ну серд - ца жар без ос - тат - ка!



მე სა - მუ - და - მოდ დავ - ხუ - ჯავ
 Пусть по - гиб - ну я, бу - лет смерть сла - д - кой

დე მოვ - კვდე შენს ხატვ - რა - ში,
 смерть встре - чу не ро - бе - я!

შენ - ზედ ფიქრ - ში, შენს ძებ - ნა - ში.
 О те - бе лишь бу - дут меч - ты!

ა - სეთ სიკვ - დი - ლოთ
 Э - тот миг - жду я.
 და - გვიბ -
 Бу - дет

გვი - ბე - და.
 смерть - мо - я
 ჩემ მრავალ
 наг - ра - дой

ტახ - ვის ჯომ - დი
 мне - за все стра - да - ни я.
 და

ბი - ა - ვი კუ - დი - გო - რისა ყა - ჩაღს მი - უ - ტა სი - ტყვე - ბი
 К ми - ло - му ку - ди - го - ри - ский ве - те - ро - чек по - сы - ла - ю

უ - თხარ უ - მი-სოდ, უ გუ-ლოდ, ცრემ-ლე - ბად ვდნე-ბი და ვზრე -
 пусть рас- ска- жет, как ры - да - ю, как от горь-ких слез я та -

მარადოს ვიჩილი

ოპერის „ლაშკარა“

ტექსტი ი. მჭედლიშვილისა

ПЛАЧ МАРАДО

ИЗ ОПЕРЫ «ЛАШКАРА»

Текст И. Мчедлишвили.

Перевод Ир. Аракишвили.

Largo

ბე - ღო უ ბე -
 О, судь - ба мо -

ღო შავ ბე - ღო,
 я, по - че - му

რის - თვის მთ - მი - კალ მე
 жар люб - ви в серд - це у - мер

ლი? ვაი! რად და -
 швлен? Вай! И за -

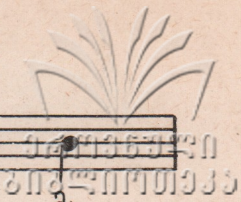
მი - თა - ვი ბო - რი უვა - ვი - ლი,
 чем на век снег за - нес цве - ток,

ჯერ სულ ა - ხლად ა - უვა -
 не ус - пел ведь рас - пус -

30 - ბუ - ლი
 ТИТЬ - ся - он!

ვაი! ვა - ი ჩემს გულს! ვაი!
 Вай! Го - ре серд - цу! Вай!

ჩემს სიყ - ვა - რულს ვაი - მე ვაი - მე
 Я с лю - бо - вью рас - про - ща - лась



ა - ჳო - ჳო - ჳა
 СЛОВ - НО, В МО - ГИ - - - - -
 და - - - - -
 ლე

a tempo
p *legato*

სად ჳო - მორ. არ დაბ - რუბ -
 СПИТ ЛЮ - БОВЬ. И не вер -

ღე - - - და - - - ჳა - - - რა!
 нет - - - ся в серд - - - це вночь!

დას - - - ჳო - - - ჳა - - - ჳო - - - ჳო - - - ჳო - - -
 Нет, на зов ду - ши не

ՀԱՐՍԵՆԻ
ՅՈՒՐԿՈՒՄԻՆՅԱՆ

ս - լո, ցե ծո -
 слы - шен от вет!

լո լո լո լո
 Сча - стья и люб - ви

լո.
 нет!

rit.

ծց - լո յ ծց -
 О судь - ба мо -

თარგმანი
შპს "ლიტონი"

ღმ - ჯგ - ზგ - ღმ,
я, по - че - лу

ღის - თვის ძმ - დი - კალ ზგ გუ -
жар - люб - ви в серд - це у - мерц -

ლო? ვაი! რად რა -
влен? Вай! И за -

ძი - თმ - ვგ ბოღ - რი
чем на - век снег за -

Музыкальное училище
С. ПЕТЕРБУРГ

Уз - зо - ло. бѣл - во уз - зо - ло.
нес цве - ток. снег за - нес цве - ток.

зоо Вай!

зоо Вай! зоо! вай!

зоо - дг зоо - дг
Го - ре го - ре



3^o - 3^o. 3^o - o -
 Го - ре мне! Го - ре

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a whole note G4, followed by a quarter rest, then a quarter note G4, a quarter note A4, and a dotted half note G4. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The right hand plays a series of chords in a rhythmic pattern, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment.

3^o
 мне!

The second system continues the musical score. The vocal line consists of three dotted half notes: G4, A4, and Bb4. The piano accompaniment continues with similar chordal textures, maintaining the harmonic support for the vocal line.

3^o!
 вай!

rit.

The third system concludes the piece. The vocal line features a dotted half note G4, a quarter rest, a dotted half note A4, and a dotted half note Bb4. The piano accompaniment becomes more complex, with a 'rit.' (ritardando) marking indicating a change in tempo. The piece ends with a final chord in the piano accompaniment.

ლელას არია

ოპერის „შავი“

ტექსტი მ. მრეველიშვილისა

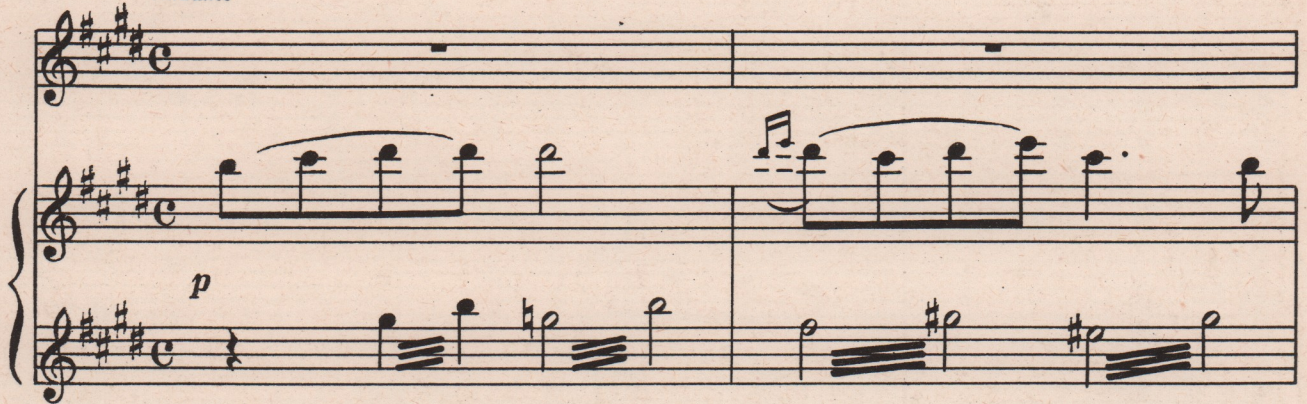
АРИЯ ЛЕЛЫ

ИЗ ОПЕРЫ «ОБВАЛ»

Перевод Ир. Аракишвили.

Текст М. Мревлишвили

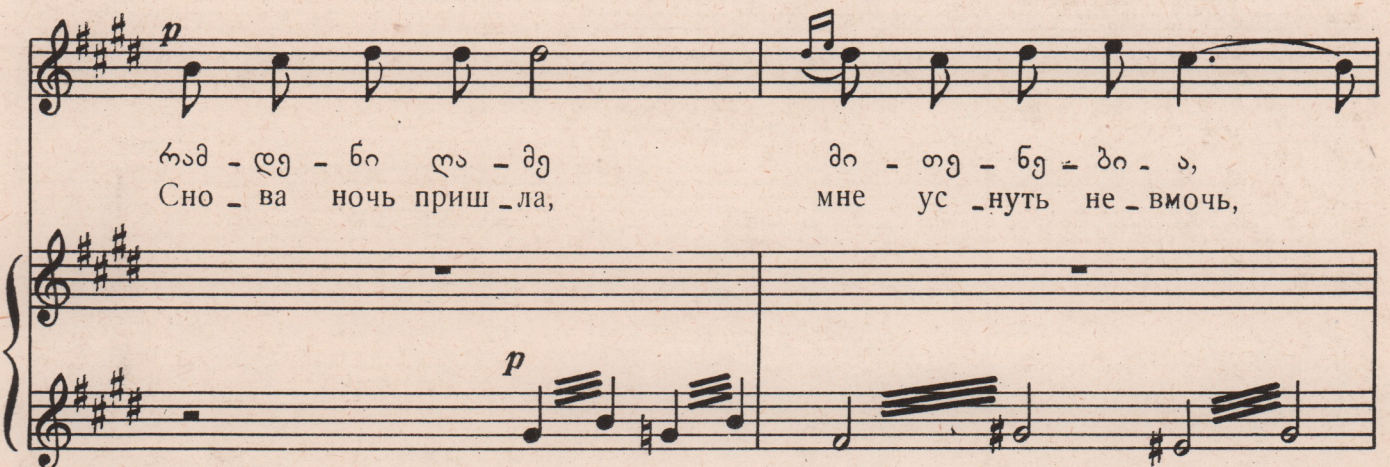
Andante



First system of the musical score, including vocal line and piano accompaniment.



Second system of the musical score, including vocal line and piano accompaniment.



Third system of the musical score, including vocal line with lyrics and piano accompaniment.

რამ - დე - ნი ლა - მე მი - თე - ნე - ბი - ა,
 Сно - ва ночь приш - ла, мне ус - нуть не - вмошь,



სევ - დის ლამ - პა - რი მი - ნა - თე - ბი - ა,
 лишь тос - ка и грусть ос - ве - ща - ют ночь!

ღღე მას - ზე ფიქრ - ში და - მი - ლე - ვი - ა,
 Ду - мой о те - бе дни мо - и пол - ны,

სიზ - მა - რიც მის - კვალს ას - ღვე - ნე - ბი - ა.
 а по сле - ду дум о те - бе же сны!

Piu mosso

სა - რადო - სი
 Ты - мо - я ра - дость!

გეც
 Где
 ი - თა
 ты - там
 ზე
 и
 ვარ
 я



გრძობა - ბით და ფიქ - რით.
 с ду - мо - ю сво - ей.



მი - სი ამ - დებ ხნის სი - ზუ - მე არ ვი - ცი, რას მი - ვა - წე - რო.
 Грусть все серд - це ис - то - ми - ла, дол - го ве - сти нет о ми - лом.



გუ - ლი ცუ - დად შე - მომ - კვნე - სის, თუმცა არ მინ - და და - ვი - ჯე - რო.
 Серд - це вы - сох - ло то - ску - я, ве - рить бе - дам не хо - чу я.





რად მიხ - რა
 С жиз - нью я рас - ста - нуть,

ბე - რი თუ მი - მა - ტო - ვებს.
 КОЛЬ - без не - го ос - та - нуть.

თუ ობ - ლად რამ - ტო - ვებს, ობ - დის - რა
 Все ду - мы лишь о нем, при - дет ког -

მა - ვე ბა - ბატ - რი ვე -
 да же мой ми - лый Ге -

საქართველოს
მუსიკის ეროვნული
ცენტრი

გა?! გა?! გუ - ლო მს
Серд - це ждет

გო!
rit.

Tempo I
რამ - დე - ნი ლა - მე
Сно - ва ночь приш - ла,
მი - თე - ბე - ბი - ა,
მне ус - нуть нев - мочь,

სევ - დის ლამ - ჰა - რი
лишь тос - ка и грусть
მი - ბა - თე - ბი - ა,
ос - ве - ша - ют мне!



ღღე მას - ზე ფიქრ - ში
 Ду - мой о те - бе

ღა - მი - ლე - ვი - ა.
 дни мо - и пол - ны.

p

სიზ - მა - რიც მის კვალს
 А по сле - ду дум

ას - ღვე - ნე - ბი - ა
 о те - бе же сны.

ას - ღვე - ნე - ბი - ა!
 მი - ლყ მოყ გე - რა!

p



საქართველოს
ხელოვნების

უჩუქელი

ოპერისაჲს „ბაკო უჩუქელი“

ტექსტი ი. ჭავჭავაძისა

АРОБНАЯ

ИЗ ОПЕРЫ «РАЗБОЙНИК КАКО»

Текст И. Чавчавадзе.

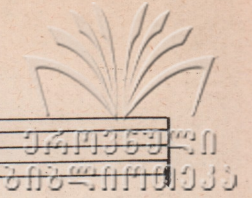
Перевод Ир. Аракишвили.

Allegro sostenuto

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature 'C'. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively. The piano part begins with a dynamic marking 'p' and includes a trill in the right hand. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a 2/4 time signature. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively. The piano part features a trill in the right hand and a triplet in the left hand. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef with a 2/4 time signature, featuring a triplet of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with a 2/4 time signature, featuring a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.



First system of musical notation. It consists of three staves: a top staff with a treble clef, a middle staff with a treble clef, and a bottom staff with a bass clef. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat). The first two staves feature a melodic line with triplet markings (the number '3' under a bracket) and slurs. The bottom staff provides a harmonic accompaniment with chords and some triplet figures.

Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same three-staff structure. The melodic lines in the top two staves continue with triplet patterns and slurs. The bottom staff continues with harmonic support, including some chordal textures.

Third system of musical notation. The top two staves continue with melodic lines featuring triplets. The bottom staff includes a section marked *rit.* (ritardando), where the tempo slows down. The music concludes this system with a final chord in the bottom staff.

Fourth system of musical notation, which includes vocal lines. The top staff is a vocal line starting with a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/4 time signature. It begins with the dynamic marking *mf* (mezzo-forte). Below the vocal line, the lyrics are written in Armenian and Russian:
 Հո - ճո - ս - ճո -
 А - ри - а - ра -
 The bottom two staves provide a piano accompaniment for the vocal line, with a treble and bass clef. The system ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

საქართველოს
საზღვარგარეთო
სამუსიკო ცენტრი

ლი ა - რა - ლო ჰა - რა - ლი

და და, და, და,

ა და და

ჯალ ჯა - ხვთს ჯა - ჯა - თხა -
 ჯა - მუჟ ვყ - და - დუტ ვ ყა -



ჰე - ბეხ, ჟალ - მა - ნი გინ - და რკი - ნი - სი
 ხე - თი - იუ справь лап - ти креп - ки - е се - бе

და და
 და

წა - ხვალ და მო - გოგონ - დე - ბა
 ВСПОМ - НИШЬ там ты же - ла - нья

და და და

სურ - ვი - ლო ჩვე - ბი
 пар - ня на - ше - го

ბი - ვი - ს ჰა - რა - ლო
 ми - ло - го а - ра - ло

და,
 და



Musical notation system 1: Treble clef, 2/4 time signature. Includes piano (p) and forte (f) dynamics, a trill, and triplet and quintuplet markings.

Musical notation system 2: Treble clef, 2/4 time signature. Includes piano (p) and forte (f) dynamics, and triplet markings.

Musical notation system 3: Treble and Bass clefs, 3/4 time signature. Includes piano (p) and forte (f) dynamics, and triplet markings.

Musical notation system 4: Treble and Bass clefs, 3/4 time signature. Includes lyrics in Georgian and Russian.

სა ბე - ბი - ზი უგბ ძმა - ბი - ლა,
 сча - стлив, кто наз - вал е - е сво - ей

ten.

ჰა - რა -
A - ra -

ლო და
lo da

ჰა - რა - ლო
A - ra - lo

rit.

ა - რუ ბა - ბო - და
A - ru na - no - da



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ
ՆՈՅՆՈՒՄՈՒՄՆԵՐ

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has four sharps (F#, C#, G#, D#) and the time signature is 2/4. The first measure of the top staff contains a half note. The grand staff begins with a whole note chord. A double bar line is followed by a common time signature 'C'. The top staff continues with a melodic line, and the grand staff has a piano (*p*) dynamic marking and a long note with a fermata.

Second system of musical notation. The top staff is empty. The grand staff features a complex melodic line in the treble clef with triplets and a quintuplet. The bass clef has a simple accompaniment.

Third system of musical notation. The top staff contains a long note with a fermata. The grand staff has a piano (*p*) dynamic marking and features a melodic line in the bass clef with a fermata.

Fourth system of musical notation. The top staff contains a long note with a fermata. The grand staff features a complex melodic line in the treble clef with a fermata, and a bass clef accompaniment.

შობრების გემოსათხოვარი არია

ოპერიდან „ოთარაასეთ ქვინი“

ტექსტი ი. ჰევქვიანიძისა

ПРОЩАЛЬНАЯ АРИЯ ГЕОРГИЯ

ИЗ ОПЕРЫ «ОТАРОВА ВДОВА»

Текст И. Чавчавадзе.

Перевод В. Хмаладзе.

Lento

Musical score for the piano introduction, consisting of three staves. The top staff is a treble clef with a whole rest. The middle and bottom staves are a grand staff. The music begins with a piano (*p*) dynamic, featuring a series of chords and a melodic line in the bass.

გიორგი
Георгий

Vocal and piano accompaniment for the first vocal line. The vocal line is on a treble clef staff, starting with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are:
 ღე - ღი... ღე - ღი...
 Ma - ma! Ma - ma!

Vocal and piano accompaniment for the second vocal line. The vocal line is on a treble clef staff. The piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are:
 ჰე - დე აბ აბ - გე - ლოს ?
 Ви - дишь ты ан - ге - ла ?

ოთარავანთ ქვრივი
Отарова вдова



ვხე - დავ შვი - ლო!
Ви - жу сын - мой!

გიორგი
Георгий

მე - ი - უმ რე - ბი
Мо - ей судь - бой бы -

ბე - დის წე - რა... არ ვხა - ნობ
ла и не жа - ле - ю я!

ა - რა
Нет! Нет!

(მიუბრუნდება კესოს)
(Обращаясь к Кесо)

ა, ბე - ტა შენს კალ - თას
О ес - либ тво - и ко -

pp



მა - იც მამ - თხვე - ვი - ბა
 ლე - ნი მოგ - ია - ნია - თხვე - ვი - ბა

და - სე მომკ - ლა!
 ვ სვოი ჩას - ია - ნი!

(კესო მიუბრუნდება და შუბლზე ემთხვევა)
 (Кесо приблизилась, поцеловала в лоб)



ვე-ღებ-ღე-ღი...
Ви-дишь, ма-ма?!

ეს უბ-ფი-ლა ჩე - მი ბე - ღი...
Вот судь-ба мо - я вот рок мой!

ჩე - მი ბე - ღის წე-რა ჰე-ღებ-ღი რა არ ვბა - ნობ,
В смер_тый час я счас_тлив! И ни о чем боль - ше

ბეღ - ბი - ე - რი ვარ...
не жа - ле - ю я...



Musical score system 1. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The system contains a vocal line with a whole rest, a piano accompaniment with chords, and a bass line with sixteenth-note patterns. A dynamic marking *pp* is present above the piano part.

Musical score system 2. Includes the vocal line with lyrics: "Byl ya zhyv, ne" (Был я жив, не). The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns, each measure marked with a '6' and a slur.

Musical score system 3. Includes the vocal line with lyrics: "vi del u lybki" (ви дел у лыб ки). The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns, each measure marked with a '6' and a slur.

Musical score system 4. The vocal line is empty. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns, each measure marked with a '6' and a slur.



საქართველოს
საქართველოს

სიკვდილი ვხვდებით
Смерть - - - - - встре - - - - - тив

და ვი - - - - - გივ - - - - - ლე
ви - - - - - жу я - - - - - е

ზედ - - - - - დამ - - - - - დის,
е - - - - - сле - - - - - зы,

ე - - - - - გი - - - - - გი - - - - - სა - - - - - და,
э - - - - - то ведь сча - - - - - стье! Я не жа - - - - - ле - - - - - ю

აბ ვბა - ნობ, ა რა!
 0 პროშ - ლომ ნეტ, ნეტ!

pp

მე ჩემს სი - ხა - რულის იქ ვა - ხე - ი -
 Э - ту ра - дость я у - не - су с со -

p

რებ, რად - გახ მი - წა - ზე
 бой. И - бо ме - ста здесь

p

ვერ გა - ი - ხა - რა.
 ей не - ту ნიგ - დე!



ლე - დი, ნუ ი - წუ - ხეძ! არ - ჩილ ნუ მიწ - ყენ!
 Не пе - чаль - ся ма - ма! Ты Ар - чил не злисы!

(კესოს)
 (к Кесо)

ნურც უენ! ნურც უენ! ნურც უენ! უენ!
 И ты! И ты! И ты! Ты!

ff

გე - ბა არ ვი - ცა - დი,
 Ведь - не мог я - не знать,

მე ვიბ და უენ ვი - ბა!
 кто был я и кто ты!

სად მოგვს -
 И к те -

ღე - ბო - ლო უ - ში ვარსკვ - ლავ - სსა ზირითვე

ბე - нес - лись лишь - мо - и ду - мы.

The first system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in both treble and bass clefs. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are in Georgian and Russian. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

ბუ - ლო მწვდვ - ბო - ლა, ხე - ლო

Толь - ко но - чью в ти - ши меч -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes some ties and slurs across the measures.

პო - რა ხე - ლო პო - რა -

тать мог я, мог я быть с тс -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes slurs and ties.

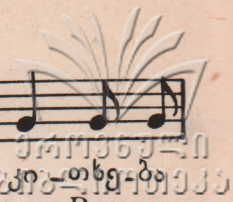
რა! бой!

(მისუსტდება) (ослабев)

f

p *rall.*

The fourth system concludes the piece. The vocal line ends with a fermata. The piano accompaniment features a dynamic change from *f* to *p* and a tempo change to *rall.* (rallentando). The piano accompaniment includes slurs and ties.



ვკვდებ - დი ღა გგ - უბ - ნე - დი მკვდარს რა - ღა მო - გ - ე - ტი - თხე - ბა
 Смерть ря - дом! По - то - му я вам серд - це все отк - рыл. Все мы

მკვდა - რი ყვე - ლა თა - ნა - ბა - რი - ა.
 все мы смерт - ны! С смерт - вых спро - са нет!

p ჰგ - დავ დე - დი! *rall.* ეს ყო - ფი - ლა ჩე - მი ბე - დი.
 При - шел мой срок! Ви - дишь ма - ма о - на мой рок.

ს ა რ ხ ე ვ ი
Оглавление

| | |
|--|----|
| 1. კაკოს არია Ария Како | 5 |
| 2. ლაშქარას სიმღერა Песня Лашкара | 15 |
| 3. ნინოს არია Ария Нино | 22 |
| 4. მარადოს ტირილი Плач Марато | 29 |
| 5. ლელას არია Ария Лелы | 37 |
| 6. ურმული Аробная | 43 |
| 7. გიორგის გამოსათხოვარი არია Прощальная ария Георгия | 51 |

რედაქტორი
Редактор

ვ. ცაგარეიშვილი
В. Цагарейшвили

გამომწ. **ი. შირიაკოვი**
Выпуск. И. Ширяков

Заказ 1749,

Тираж 300.

Подписано к печати 20|IX-65 г.

Колич. форм 8.

Формат бумаги 60×94

სტ 9/9

ფას 96 კაპ.
Цена 96 коп.

